

In chat che dat curaschi

Scuvert in separat da 1958 (?) da F.-E. Schirks

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Le Dilemme Romanche»: Uschia il titel d'in separat d'indesch paginas stampadas cun il num d'autur «F.-E. Schirks», ma senza indicaziun da funtauna.** Sisum han ins scrit cun rispli: «Tiré à part (...) (Ladin) 1958?». La scrittira para quella dal geograf genevrin Aldo Dami (1898–1977); en ses relasch ha ina da sias brits gea chattà lez separat, e l'autur da questas lingias astga duvrar il document per paucs dis. Schirks sa definiva sez «Grischun da derivanza ed ami da quel linguatg neolatin» (p. 1); el citava en introducziun «Clom d'uiara», poesia d'Alfons Tuor (1871–1904), lura (p. 9) la «Casa Paterna» dals 10 da november 1956 (Gion-Balzer Caprez), plinavant singuls texts sursilvans senza referenza. Il num da Schirks na sa chat-ta, ni en l'internet, ni en il tom 10 dal «Schweizer Lexikon» (Visp/VS 1999), ni en il register electronic d'auturas ed auturs da las «Annalas da la Societad re-torumantscha», ni en ils registers da la dissertaziun da Renata Coray. Il text è scrit en in franzos fluid, ma cun plis sbagls ortografics curregids a maun, probablmain da Dami sez (quai facheva'l bler). I vala la paina d'analisar lez document d'avant passa in mez tschientaner, cur ch'«il chantun Grischun [era] in pajais cunzunt agricul» (p. 3).

In geograf minuzius e talentà

Ma l'emprim, tgi era Dami? Tgi che visita il website «Aldo Dami» po leger fitg bler davart lez uman genial, professor da geografia istorica, politica, etnica e linguistica a l'Universitad da Geneva. Per mai è'l stà in pau in bab spiertal; el m'ha gidà ad encleger blers problems etnics. Anc oz dattan la Cosova e Macedonia fastidis als politichers da l'Uniuon europea; i fiss bun da far endament che domadus pajais balcanics fachevan part da l'Imperi osman enfin a 1913, pia avant gnanca tschient onns: Ins chattass blers detagls emblidads davart lur destin, consultond l'atlas istoric elavurà e commentà da Dami cun l'agid da sia

dunna (1). Quel volum tracta manidmain l'entira Europa da 1900 enfin a 1975, senza la Cipra e Turchia, ma n'emblida betg da deditgar duas paginas (343–344) a la «modification de la frontiere italo-suisse au Val di Lei (1941–1952)», pia sur Calantgil (Schons). Tgi sa pertge ch'il nov lexicon istoric da la Svizra, oz publictà enfin al bustab P, n'al deditgescha nagin chavazzin? Dami saveva novas dal rumantsch dapi sia giuventetgna a Geneva, cur che ses cor da student batteva per Erica, ina fascinanta figlia da Peider Linsel. El punctuava sia «predilecziun (...) per problems territorials uscheditgs 'da bagatella': Il Tirol, las Sudetas, la Carinzia, Silesia, ubain il chantun Giura (...). Sco um da l'Europa centrala, versà en trais linguas e culturas, deriva da Geneva, Firenza e Vienna» (2). 1960 è cumparida la versiun franzosa, elavurada da Dami, d'in'istorgia svizra en linguatg tudestg; il traductur l'ha enritgida cun notas sco questa, davart il referendum dals 20 da favrer 1938: «Questa votaziun populara, bunamain unanima, n'ha betg mo mussà la coesiun naziunala; ella sa drizzava indirectamain cunter Hitler e Mussolini, mussond al mund che nus refusian la teoria 'razziala' da l'unitad dals pajais da linguatg tudestg e fashend frunt encunter l'irredentissem talian che resguardava il rumantsch mo sco in 'dialect lumbard'» (3).

La germanisaziun sa derasa

Dami, en ses archiv privat, possedeava pia in separat d'in tschert F.-E. Schirks davart il rumantsch. «Neu ed alza la bandiera, / Fegl roman, e viv e miera / Per tiu bi lungatg matern!»: Lezza poesia da Tuor dat il tun a l'artitgel. Quest entschaiva uschia: «Ha il rumantsch vistas da surviver sco linguatg viv, u sto'l viver en ina serra, mantegnì artificialmain d'insaquants idealists (...)? Il rumantsch è vegnì en discredid tar ina gronda part da la populaziun alemana en il Grischun e perfin tar insaquants Rumantschs. I dat Svizzers italo-fons che reproschan als Rumantschs da dar suenter memia tgunsch a la penetraziun germana. Il rumantsch (...) svanescha da

las assembleas communalas, da las scolas, schizunt da las baselgias (...). Perfin ils collavuratur da las periodicas rumantschas paran displaschaivlamain da succumber a la germanisaziun; (...) lur artigels daguttan da germanissem, (...) lur frastas èn memia savens nagut auter che (...) 'churerdütsch' [sic!] translata pled per pled en rumantsch» (pp. 1–2). Qua mo dus dals exempels citads: «Cur-dau si ei che il minister-president Bulgandin ei buca presents (...). Ei va la tschontscha, la posiziun da Bulgandin seigi buca pli fetg ferma» (p. 2). «Bonn ha rispundiu, ina tala sligiazion vegna mai en dumonda» (p. 5). Lur ina critica interessanta: «Las bancnotas na portan nagina inscripziun rumantscha, malgrad intervenziuns da tschertas persunalitads politicas» (p. 2). Quai na constat betg pli, grazia al rumantsch grischun, nua ch'i dat mo pli la furma: «Banca Naziunala Svizra.» I suonda duas criticas anc adina giustifitgadas: «Glion ha disditg en sia missiun d'unica citad rumantscha; ella ha fatg part da sia germanisaziun sistematica. Quai vala era per San Murezzan» (p. 3). Schirks manchenta er ina scola rumantscha a Cuira, «chapitala dals Rumantschs e dals Grischuns italo-fons» (p. 2); là funcziuna uss ina classa bilingua rumantscha-tudestga, grazia a l'engaschi da blers geniturs e da l'actual cuss. guv. Martin Jäger, malgrà l'avarsiun da politichers neoliberalis. L'autur crititgescha plinavant las nundumbraivlas inscripziuns monolinguas tudestgas sin placats ed en il cudesch da telefon.

Lingua e patratg

La part la pli originala da l'artitgel pertutga l'influenza da la germanisaziun sin il stil, tenor il clom da Giachen Casper Muoth (1844–1906): «Risguard pretenda per tiu patratg!» Schirks: «Schizunt academichers [svizzers en general] vegnan adaquella (...) d'enconuscher fitg bain lur lingua materna pir grazia ad in exercizi constant e bregias cuntinuadas durant tuts onns da scola. Il pli savens pir sin stgalim da la matura vegn la giuventetgna alemana, romanda u italo-fona da dominar l'atgna lingua

uschè bain ch'i cuntenta in redactur da gasetta. Ma l'instrucziun da lingua materna purschida ad uffants rumantschs (...) sa restrenscha il pli savens a la scola primara. Contacts cun il linguatg uffizial, litterari, scientific e mercantil datti per regla sur il tudestg (...). La sintaxa tudestga vegn il sistem da referenza (...). Jau hai fatg visita a l'instrucziun da linguatg matern rumantsch en in gimnasi. Il magister, dal rest excellent sco pedagog e sco stilist rumantsch, declerava ils plets nunenconuscents cun lur traducziun tudestga» (pp. 5 ed 8). L'autur recumonda perquai per la giuventetgna rumantscha la frequentaziun d'universitads da lingua neolatina e la creaziun d'in gimnasi e d'ina scola auta tecnica per rumantsch. Oz pon ins sa pinar per ina matura bilingua rumantscha-tudestga, mo quai fiss mo in'entschatta.

I vul ina coinea

Schirks manegia: «Ins pudess tuttina manar la cultura rumantscha e grischuna a renascher. In problem spinus è quel da generalisar ina coinea unica. Per differents motivs èsi evident ch'ins na pudess gnanca siemiari da stgaffir ina sort linguatg artificzial, sco quel che Bühler [1825–1897] ha projectà» (p. 9). Gist 1958 ha Leza Uffer (1912–1982) intradà ses «Interrumantsch», dentant senza grond success. Schirks: «Ins duai vegnir adaquella da tscherner in dals idioms che vivan gia – u anc adina! (...). Malgrà mia ferventa predilecziun per il sursilvan, ristga da proponer in idiom ladin sco lingua da comunicaziun per il Grischun. Il [rumantsch] ladin ha numnamain mantegnì ina tscherta ritgezza da furmas, el posseda anc adina il futur, il passà definì ed il diever correct da l'adverb» (p. 9). Tut quai tuna insolit per tgi che legia en 2011, ma 1958 giudevan cunzunt il puter e vallader in bun num, grazia a scripturs sco Reto Caratsch (1901–1978), Andri Peer (1921–1985), Jon Semadeni (1910–1981) cun ses teater e ses cabaret. Ils chavazzins dal DRG eran ed èn anc adina valladers. L'idea d'in linguatg da scrittira cuminaivel per l'entira Rumantschia n'era pia betg nova

en 1958 e resta actuala en 2011, era sco rumantsch grischun oramai fitg bain elavurà. Schirks citescha Gion-Balzer Caprez 1956: «In lungatg uniu de scartira prendess a negin il dretg de tschint-schar a casa denter sias preits tonon gest quei ch'el vul, ei fuss mo in susteniment essenzial alla pussevividad che era nos descendents duvrassen era aunc nos plaidis. Sche nus havessan quei mied entamaun per cumbatter, fuss la victoria segira (...). Ins ha adina tema en la Romantschia de prender decisiuns empau resolutas, mo savens gida mo la rebelliun energica» (p. 9). Quai constat anc adina.

Ina lavur cuminaivla

Schirks concluda cun punctuar ils avantats d'ina «unificaziun che laschass ina tscherta libertad areguard il stgazi da plets (...). Ils differents dialects locals stabilisassan cun lur contribuziuns originalas (...). Las particularitads dal sursilvan advertissan encunter in'influenza taliana memia ferma, l'atgnadad ladina cunter l'influenza bler pli privlusa dal tudestg (...). Ins pudess spargnar bler tar ils mezs d'instrucziun, oz stampads en set variantas linguisticas. Ins pudess edir tals mezs en rumantsch per l'instrucziun secundara tar mintga sort rom (scienzas, linguatgs, matematica euv.) (...). Realisar in tal program munta in'ovra cuminaivla. I vul fiu e flomma e schizunt unfrendas. Ins duai emblidar las dispitas politicas e confessiunalas, ils pregiudizis, il campanilism (...). I basegna insumma quel spiert grischun ch'animava umans sco Fontana e Muoth, (...) dentant betg cun armas, mabain cun il spiert» (pp. 10–11). Ubain, sco che Hans Caprez di (La Quotidiana, 28 da zercladur 2011), «communablamein, cun curascha, optimissem e saun giudezi». È quai mo ina visiun?

1. Aldo Dami, *Les frontières européennes de 1900 a 1975. Histoire territoriale de l'Europe. Geneva (Médecine et Hygiène) 1976.*
2. Aldo Dami, *Derniers des Gibelins. Geneva (Connaître) 1960, p. 173.*
3. Peter Dürrenmatt, *Histoire illustrée de la Suisse, tom 2, traducziun franzosa d'Aldo Dami. Losanna (Payot) 1960, p. 342, nota dal traductur no. 1.*